

---

MARIO ALEMAN:

Bom dia, boa tarde, boa noite, eu sou Mario, bem-vindos a chamada. É uma teleconferência especial sobre a atualização da lista de emails e sua implementação. Iniciamos então no dia 5 de setembro de 2017 às 20 horas e temos então em espanhol Harold Arcos, Hamzah Haji, Ricardo Holmquist, Alexis Anteliz, Vanda Scartezini, Alberto Soto e Alfredo Lopez. Em inglês Dev AnandTelucksingh e Carlton Samuels, não temos participantes em francês ou em português e temos então da equipe da ICANN a Silvia Vivanco, Mark Segall e eu Mario Aleman.

Eu também vou fazer a gestão dessa chamada hoje e Barlett, Jason e Malisa Richards enviaram desculpas. Interpretes são em espanhol Marina e David e em português Bettina e Esperanza e em francês Jacques e Claire.

Então eu gostaria de lembrar-lhes que antes de falar não esqueçam de dizer o seu nome para a transcrição e para a interpretação.

Com isso eu gostaria de começar então essa chamada.

DEV ANAND TELUCKSINGH:

Muito obrigado. Boa tarde, boa noite a todos. Eu sou Dev Anand Telucksingh, eu sou membro da LACRALO e o objetivo dessa teleconferência é mostrar as mudanças que serão feitas e ferramentas de tradução na lista de email e vamos mostrar para vocês quais serão as próximas etapas do que vai ser feito e depois teremos a parte de perguntas. Então gostaria de pedir que colocassem o slide na tela.

---

**Observação: O conteúdo deste documento é produto resultante da transcrição de um arquivo de áudio para um arquivo de texto. Ainda levando em conta que a transcrição é fiel ao áudio na sua maior proporção, em alguns casos pode estar incompleta ou inexata por falta de fidelidade do áudio, bem como pode ter sido corrigida gramaticalmente para melhorar a qualidade e compreensão do texto. Esta transcrição é proporcionada como material adicional ao arquivo de áudio, mas não deve ser considerada como registro oficial.**

---

Muito obrigado, então vamos fazer a primeira parte da agenda sobre o histórico do que aconteceu e quais foram às melhores práticas e a Corinna vai falar das melhores práticas e quais são as próximas etapas, Corinna então você pode falar.

CORINNA ACE:

Muito obrigado Dev. Eu vou então primeiro melhorar aqui essa tela para que todos possam ver. Então falando um pouco do histórico. Então temos aqui essas agendas na tela, então por solicitação da comunidade da LACRALO a ICANN implementou uma ferramentas de solução automática em 2011 EN e ES para representar essas duas listas para que então as comunidades pudessem se comunicar nesses 2 idiomas. Então é uma tradução automática baseada no Google também, mas depois de implementar foram descobertos problemas.

DEV ANAND TELUCKSINGH:

Muito obrigado Corinna. Obrigado por esse resumo.

Então eu vou falar sobre quais foram os problemas identificados. Então depois que a ferramenta foi implementada em 2010, 2011, vários problemas foram observados e alguns foram, por exemplo, que os anexos enviados para uma lista não foram recebidos como traduzidos e enviados para outra lista e também as linhas do assunto dos emails traduzidos do espanhol para o inglês ficavam confusas e aqui temos um exemplo do que acontece quando essa tradução fica misturada, confusa e fica sem sentido.

Então outro problema identificado foi que o texto dos emails traduzidos freqüentemente tinham caracteres estranhos e símbolos. Então quando

---

se tem uma “&quot;” e uma palavra como organização ficou dessa forma, então esses foram os principais problemas observados desde 2012.

Bem, o que aconteceu, a tecnologia, a força tarefa de tecnologia da At-Large fez uma solicitação ao orçamento de 2017 para reparar esses problemas e foi aprovada então pela ALAC e depois pela ICANN e começamos então no final de 2016 a fazer os principais reparos.

Então as principais coisas feitas até agora é que os emails traduzidos podem manter os anexos nestes tipos de arquivo e as linhas de assunto não são traduzidas para evitar esses caracteres misturados e para que o original seja mantido para nós podermos fazer um rastreamento dos assuntos.

Então foi uma das principais coisas feitas e outra coisa em relação a esses caracteres estranhos que apareciam nos emails traduzidos e isso foi reparado e uma nova característica é que no seu email o remetente pode identificar parte do texto que não quer traduzida. Então se coloca esse texto que não quer ser traduzido utilizando esses rótulos.

Então aqui tem um exemplo de como funciona, então tudo é traduzido, exceto esse texto que ficou entre esses códigos. Então pensando nos desafios com que essa nova ferramenta funcionasse com clientes de emails de diferentes dispositivos e também considerando que a tradução automática freqüentemente é imprecisa, aqui estão algumas partes para os membros da LACRALO seguirem a usar as listas de email e essas melhores práticas: usar o texto simples nos emails e formatar demais, usar a pontuação adequada, como ponto final e vírgula e isso é importante, porque a tradução automática tem que decidir quando ela

---

vai começar a tradução, quando vai começar uma nova frase, etc e o que acontece agora as vezes é que a ferramenta de tradução automática ela traduz uma parte da sentença e manda outra parte depois.

Embora se possa usar anexos recomendamos que anexos muito grandes não sejam enviados, devem ser então menores que 400kb e uma parte importante é que essa ferramenta ela vai tentar detectar se o formato da mensagem pode ser traduzida. Se detectar algum problema ele pode não traduzir adequadamente, vou mandar um exemplo disso.

Então sugerindo formas de escrever para que seja fácil, aqui temos essa lista nesse link com as descrições da regras de formatação e outra coisa é que queremos mandar emails em espanhol para os que falam espanhol e inglês para os que falam em inglês apenas, porque quando o email é enviado para as duas listas ao mesmo tempo esse comportamento não usual é observado pela ferramenta, então com 2 emails chegando ao mesmo tempo é que a ferramenta ela não consegue traduzir ao mesmo tempo.

Então isso causa problemas, então com isso se pode receber o email sem tradução ou 2 traduzidos, então é postado duplamente na lista, então queremos enviar emails para ambas as listas ao mesmo tempo.

Bem eu vou parar aqui e vou deixar a Corinna falar sobre a manutenção da lista de emails e depois vamos abrir para perguntas, então Corinna.

CORINNA ACE:

Muito obrigado Dev, aqui é Corinna. Então antes de empregar essa ferramenta de tradução vamos fazer a manutenção então da lista de

---

emails. Então essa semana os membros da lista devem responder uma pesquisa online para dizer de qual lista quer receber emails. Então se quer receber o conteúdo em inglês ou espanhol ou ambos e para qual lista você quer enviar os emails. Então você pode postar em uma lista apenas.

Haverá exceções, na verdade será dada permissão para postarem apenas uma lista, mas o objetivo é minimizar aquele problema que falamos antes de postar o conteúdo em ambas as listas ao mesmo tempo. Então o que nós vamos fazer é criar uma lista de inscrições que as pessoas vão dizer qual é sua preferência e fazer um questionário rápido e o último slide nos dá uma idéia dos próximos passos.

Vamos ter uma enquete esta semana para perguntar, mandar aos membros dos emails, que participam dos emails e perguntar que mudanças eles querem fazer nessas listas, também se eles preferem que sejam listas em espanhol ou em inglês só. Também um email de confirmação que vamos enviar confirmando essa nova ferramenta e depois da implementação e o TI da ICANN vai resolver os problemas críticos. Depois dessa enquete, que será em setembro, de 7 a 21 para todos os membros da LACRALO, para que indiquem suas preferências.

DEV ANAND TELUCKSINGH: Sim, isso é basicamente o que nós pensamos em fazer com a lista de emails. Então ficamos aqui a disposição para responder as perguntas e para aqueles que ouvirem depois na gravação também poderão enviar suas perguntas ao endereço de email e vamos ter uma página wiki dedicada para publicar os problemas potenciais e também para um

---

histórico do que tem sido feito com essa ferramenta, a resolução rápida de problemas, etc. É isso que vamos publicar.

Assim sendo deixo aberto o espaço para comentários ou perguntas.

Vejo que a Vanda tem uma pergunta, ela pergunta se ela pode escolher uma lista para enviar e outra para receber. Sim Vanda, isso pode ser feito. Sim, é possível se você desejar.

Maritza também levanta a mão, Maritza Aguero, por favor, você pode falar.

MARITZA AGUERO: Muito obrigada, podem ouvir?

DEV ANAND TELUCKSINGH: Sim, podemos. Pode fazer a pergunta Maritza.

MARITZA AGUERO: Muito obrigada. Por um tempo recebi mensagens da lista em inglês, mas eu não tenho recebido emails ou resumos consolidados na lista de espanhol, isso é porque houve mudanças? O que é que tem acontecido para que isso acontecesse comigo? Com os meus emails?

DEV ANAND TELUCKSINGH: Não, não foram feitas mudanças ainda na ferramenta existente até 22 de setembro. Talvez a Corinna possa explicar um pouco isso, porque você sabe de um email que avisa sobre esse problema que a Maritza avisou.

---

CORINNA ACE: Sim, semana passada houve uma discussão sobre esse problema, alguns emails que foram recebidos em uma lista e não em outra e estamos pesquisando isso, mas não tem a ver com nenhuma alteração, não tem alterações ainda, mas você deveria receber esse mês ainda, nós precisamos ainda pesquisar um pouco para ver o que aconteceu e vamos estar em contato com a Silvia Vivanco e vamos tentar resolver isso daqui a pouco.

Muito obrigada.

DEV ANAND TELUCKSINGH: Muito obrigado. Há uma pergunta aqui na sala de bate papo, eu não sei se entendo.

Podemos receber o email na língua ou no idioma original? Por exemplo, isso significa que tem o inglês só que vão receber só as mensagens que originalmente estão em inglês e a mesma coisa em espanhol, eu não sei se essa é a pergunta, se eu entendi bem.

A resposta é não, vocês para receber os emails no idioma original, vocês devem estar registrados nas suas listas para os dois idiomas, se vocês quiserem e para o caso de enviar emails vocês deverão enviar só para uma das listas, mas eu acho que a tradução é algo que vocês podem testar, eu não sei se respondi a pergunta.

Mais algum comentário ou pergunta? Vejo que não há mais perguntas, eu quero lembrar a todos que 7 de setembro vamos lançar o serviço, vamos enviar um email, peço por favor que indiquem suas preferências

---

para que Dev possa fazer as alterações antes da implementação dessa nova ferramenta.

Sim, vejo que aqui há uma mensagem do Humberto Carrasco. Humberto você pediu a palavra? Quer perguntar alguma coisa?

Temos tempo para mais perguntas e comentários, tempo suficiente e essa é então a oportunidade, aproveitem.

MARITZA AGUERO: Obrigada. Corinna, alguma observação, algum comentário que você gostaria de agregar aqui?

CORINNA ACE: Não, acho que cobrimos já todos os aspectos, mas não deixem de entrar em contato se houver algum problema e fiquem de olho para receber esse questionário nos próximos dias e vamos ficar em contato com vocês para a implementação dessa nova ferramenta, obrigada.

DEV ANAND TELUCKSINGH: Acho que a Maritza levantou a mão enquanto a Corinna estava falando. Mariza você pode falar, por favor.

MARITZA AGUERO: Muito obrigada Dev, eu tenho uma pergunta pra Corinna.  
  
Como é que vai ser feita a tradução em emails que têm mensagem em diferentes idiomas como a conferência mensal da LACRALO que é inglês, francês, espanhol e português?

---

Então como vamos proceder com a tradução do corpo desses emails e nesse caso esses emails serão enviados a todos os emails e todas as preferências?

DEV ANAND TELUCKSINGH: Boa pergunta, Corinna você gostaria de responder?

Então começo eu. Obrigado pela pergunta Maritza. Sim, eu sei que há anúncios feitos em vários idiomas. A ferramenta vai poder lidar com isso, a ferramenta vai poder traduzir qualquer idioma para o idioma target, se o idioma for o inglês o que estiver em espanhol, as vezes em português, vai passar para o inglês e isso nos leva ao que mencionamos antes, o que poderia acontecer é que vocês utilizem essas tags para marcar que partes da mensagem vocês querem traduzir com colchetes, como eu mostrei antes e marcar com esses colchetes as partes que vocês querem ver traduzidas. Isso vai traduzir diferentes idiomas para um único idioma, por exemplo, o inglês ou espanhol e também podem utilizar o Google Translator.

Eu espero então ter respondido a pergunta.

CORINNA ACE: Sim. Eu vejo aqui a Silvia e depois Alberto Soto. Silvia você pode perguntar, pode falar Silvia. Silvia?

SILVIA VIVANCO: Muito obrigada. Alberto é melhor se você começar.

---

ALBERTO SOTO: Estava pensando que até o presente quando enviamos um email em espanhol e havia um arquivo em anexo o arquivo, o corpo do email era traduzido e não o arquivo em anexo. Eu queria saber um pouco sobre esses casos.

DEV ANAND TELUCKSINGH: Sim, nesse caso acho que vamos ter que passar o arquivo de uma lista para outra e é uma nova funcionalidade que nós temos, é que o arquivo em anexo na lista que está em inglês, uma lista em espanhol vai passar para a lista que seja em inglês automaticamente. Temos outra pergunta acho. Silvia? Não, é a Maritza.

MARITZA AGUERO: Você falou sobre essas tags, esses colchetes para o texto que você não deseja traduzir. Talvez você poderia enviar um email com todas essas especificações para a comunidade porque esse é um aspecto muito importante, a tradução de emails é uma questão que sempre temos que lidar e isso vai ajudar muito a comunidade para evitar confusões.

Então Corinna, talvez você possa enviar o email para a comunidade sobre o progresso muito grande nessa nova ferramenta.

DEV ANAND TELUCKSINGH: Muito obrigado, eu acho que o que nós podemos fazer é dar como exemplo no slide e isso nós podemos colocar na página wiki de como usar isso.

Então isso eu e a Corinna vamos trabalhar com a documentação para essas tags de não tradução e vamos então fazer este link para

---

compartilhamento na wiki para que todos possam usar isso como referência e ver exemplos.

Eu estou vendo que tem uma fila aqui, agora então passo para Alexis, pode falar?

Alexis eu não estou ouvindo. Não estamos ouvindo você no Adobe Connect, será que você está com o microfone mudo?

Bem, eu não estou ouvindo ainda. Bem, então talvez Mario você possa ver com o Alexis o que está acontecendo.

Silvia então você pode falar?

SILVIA VIVANCO:

Muito obrigada Dev. Em relação as instruções que a Maritza mencionou, com as recomendações ou melhores práticas, eu acho que seria bom que isso fosse colocado na wiki e que a Maritza e outros mandassem um email com itens de recomendações para que levem em conta. Então o que eu quero dizer é que as recomendações serão colocadas na página da wiki, mas pode demorar um pouco de tempo para as pessoas acostumarem como usar a pontuação correta, usar vírgula, frases curtas e isso faz um tempo para que nos adaptemos. Eu acho que seria interessante que vocês mandassem um email com esses itens das recomendações.

DEV ANAND TELUCKSINGH:

O conteúdo desse slide vai ficar todo em uma página da wiki para que possa ser utilizado, para que possam entender melhor e possam usar

---

como referência. Então acho que seria um outro item de ação para mandar essa lista.

Bom Alexis, você conseguiu se conectar?

Alexis, você pode falar.

MARIO ALEMAN:

Ele está conectado só no Adobe Connect e não está conectado na linha telefônica, não podemos ouvi-lo.

Alexis, por favor, se você puder então digitar sua pergunta no chat. Desculpe, eu estou rindo das mensagens do Carlton no chat.

Então enquanto o Alexis digita a sua pergunta será que há alguma outra pergunta ou comentário?

DEV ANAND TELUCKSINGH:

Bem, tudo bem, é o Dev. Alexis, você poderia então digitar a sua pergunta no chat? Se não puder fazer isso o que você pode fazer então é nos enviar um email ou qualquer um de vocês pode enviar um email.

Então vou dar uma última chance para o Alexis. Tem uma pergunta talvez do Ricardo.

Bom, eu estou vendo que não há nenhuma pergunta ou comentário, então, por favor nos façam perguntas e responderemos por email com todo o prazer e obviamente quando essa nova ferramenta for implementada em 22 de setembro essa é uma atualização já planejada há muito tempo e eu fico muito feliz que finalmente está sendo implementada esse ano e também podemos aprender com as

---

experiências passadas e vamos levar em conta o que vocês têm para dizer, eu acho que a Silvia quer falar.

Bom, eu acho que já tínhamos falado há um tempo, então comentários e perguntas enviem para a ICANN para a Corinna e para mim e vamos responder com todo o prazer.

Se vocês estão interessados nas questões de tecnologia essa força tarefa de tecnologia nós trabalhamos então com as questões de tecnologia da informação ligadas a comunidade At-Large e gostaria de dizer a Corinna, Mark e os funcionários da ICANN pela teleconferência. Agradeço aos intérpretes e agradeço a todos os participantes e espero que vocês respondam ao questionário, a pesquisa.

Então muito obrigado a todos, tenham uma boa tarde, boa noite. Obrigado a todos.

SILVIA VIVANCO: Muito obrigado Dev e Corinna pelo seu excelente trabalho com essa ferramenta de tradução e peço a todos então que respondam ao questionário.

DEV ANAND TELUCKSINGH: Agradeço a todos.

SILVIA VIVANCO: Muito obrigada, então encerramos essa teleconferência.

**[FIM DA TRANSCRIÇÃO]**